

# 要 旨

汉语和日语虽属两种不同类型的语言，两者皆具有量词。且量词在汉，日语里都是常用的重要词类。两种语言里的量词有用法与形式完全相同的，也有很多同形异义，异形异义的。本论文先对日语量词与汉量词同其他词类的组合，用法等角度进行分析，归纳概括其相同点及相异点，再一步从文化认知的视点，解释分析各种用法的原因所在，为语言类型学，汉日语教育与学习提供参考。

关于汉语的数量表现的特点的先行研究已有《量词的个体化机能》大河内康宪（1985）等。指出量词个体化是“一个作为类名或总称的名词并非代表单一个体，而是将某种存在于抽象观念中的物体转化为具体世界的物品”。

除此功能外，在汉语的量词另有许多日语量词所没有的功能。本论文对汉语量词独有的功能与日语的数量表现一比较，进行考察。本论文由序章及另外三章构成。

## 序章

首先介绍本论文的“研究对象”，“研究意义”，“研究方法”，“现存研究”以及“本论文的构成方式”。

## 第1章 量词与名词共起关系的比较

本章研究的汉日量词共起关系指“一本书”与“本1册”这样的表达方式。汉语里约有八百个量词，日语里约有一百各个常用量词。在比较汉语量词和日语量词，对汉日语间每个量词的使用范围的差异进行考察后，发现使用范围能分成以下列几类。

“中日使用范围相同的量词”，“使用范围：日广中狭”（这类量词在日语中使用范围较广、在汉语里使用范围较小）。“使用范围：日狭中广”（这类量词在汉语使用范围较广，在日语使用范围较小）。此外，“中日共起关系相异的量词”，同时举出同一名词在汉日语里使用的量词相异的实例，并指出汉日语间对该名词认知观念上的不同。

## 第2章 含有量词的句法结构在语法上的功能

量词单个的量词不能充当句子成分，但通过重叠或构短语能成为句子的成分。本文对量词的这种语法功能进行了比较与考察。归纳出含有量词结构的句子有成下列几类。“以量词的重叠形式为主语的句子”，“以数量构造为主语的句子”，“以数量构造为谓语的句子”，“以数量构造为定语的句子”，“以数量构造为状语的句子”，“以数量构造为宾语的句子”，“以数量构造为补语的句子”，“数量构造本身构成的句子”。

本章对以上量词构造为中心，对汉语量词与日语数量表现进行了比较与考察。

## 第3章 汉语量词的独有机能

本章对日语没有而汉语独有的量词的功能进行了考察。汉语量词与日语量词间存在许

多相异点。量词重叠具有统整功能即是一例。此外，大河内康宪（1985）也提到，汉语可在句中添加量词，能使文章读起来较为含蓄。本文将此功能命名为“量词的委婉功能”。因参考书，教材中未曾对此功能进行独立讨论，使日语为母语的汉语学习者中，几乎无人理解可使用量词的句子与不可使用量词的句子两者间的何差异。为此，这一章的研究对从事汉语教学也有参考价值。

终章是对本文的研究的总结，概括本研究得出的结论。最后列举撰写本文时所用的参考文献。

通过本文的研究可以归纳出下列的初步结论：

- 一. 中日使用范围相同的共有 11 个。
- 二. 使用范围：日广中狭的有 5 个。
- 三. 使用范围：日狭中广的有 21 个。
- 四. 日语中的「枚」和「本」等助数词(量词)的使用范围相当的广，汉语中没有能与其相当的量词。
- 五. 使用集合量词的重叠当主语时，必须与“都”同现。
- 六. 动量词的重叠形式只能用于复句的后半。
- 七. 汉日语中都有使用数量构造(数词+量词)做主语的句子。
- 九. 日语里的数量名构造和指数量名构造中，量词和名词之间必须加上助词的「の」。
- 十. 句子中的数量为单数时，只有指量结构能够这个意思。
- 十一. 数量构造(年龄、时间、价值、记账式等事物)后可不与“是”共现。
- 十二. 数量构造成为句子时，只能做答句。例如以下的例文。

(299) A. 你买什么？（何をかう？）

B. 一把雨伞。（傘）

日语这种情况时不使用数量构造。只用如：「傘」。

十三. 汉语表世界上唯一的人或事物时，也可以使用“一+量词”。如：

(358) 这个班里有一个叫李明的学生。

(このクラスには李明という学生がいる。)

(359) 那时英国有一个首相。叫张伯伦。

(その時、イギリスにチェンバリンという名前の首相がいた。)

我们可以用下列的解释来解决这个现象。首先，如同「某个学生」、「某个首相」，说话者对于听话者使用“一个”来特定、具体化学生和首相。并且，使用“叫”来表达那个对象带着怎样的性质。也就是说，和日语的「一人の」的语意不同。

十四. 所谓的量词的软化是指在量数表现前不加数词，轻轻地表示动作的进行。举例。

(360) 我们喝杯咖啡吧。

(ちょっとコーヒーでも飲みましょう。)

日语也有同样的用法，例如「コーヒーを一杯でもいかがですか」。

十五. 所谓的量词个体化是指用在名词加上「一+量词」来特定名词的用法。